

**Memorandum of Understanding for International Guest Student Program**  
**between**  
**The Regents of the University of New Mexico, Albuquerque, N.M., U.S.A.**  
**and**  
**Beijing Institute of Technology, Zhuhai, China**  
美国新墨西哥大学董事会与中国北京理工大学珠海学院国际交流生项目合作备忘录

This agreement is entered into and effective as of the last date in the signature section below by and between the Regents of the University of New Mexico (hereinafter referred to as “UNM”), and Beijing Institute of Technology (hereinafter referred to as “BITZH”). The purpose of this agreement is to establish an International Guest Student Program (hereinafter referred to as “Program”) at UNM in which up to 10 BITZH undergraduate students who have studied at BITZH full-time for at least one academic year will enroll at UNM annually to take courses that will transfer back to BITZH and be applied toward a BITZH degree.

本协议自北京理工大学珠海学院及新墨西哥大学董事会（以下简称“新墨西哥大学”）双方法定代表人签字后生效。本协议旨在建立国际交流生项目（以下简称“项目”），每年至多有10名北京理工大学珠海学院的本科生在北京理工大学珠海学院至少完成一年的全职学习后前往新墨西哥大学学习，并将所得学分转换回用于北京理工大学珠海学院的学士学位申请。

**I. Responsibilities of BITZH**

北京理工大学珠海学院的职责

It is agreed that BITZH will recruit students for the Program in accordance with the following guidelines:

北京理工大学珠海学院将根据以下条款为本项目推荐学生：

- A. BITZH shall provide students with accurate information about UNM and the Program.  
负责为学生提供关于新墨西哥大学及本项目的准确信息。
- B. BITZH shall provide students with UNM application and fee information, as found on the UNM website. BITZH shall not charge prospective Program students any application, processing, handling, or other fees in connection with their application to the Program.  
负责为学生提供新墨西哥大学网站公布的项目申请和收费信息。北京理工大学珠海学院将不以任何名义就该项目的申请和录取收取费用。
- C. Students can research and enroll in UNM Campus Housing options at <http://housing.unm.edu/> once they have been admitted to UNM, but room availability is not guaranteed. Therefore, UNM will make good faith efforts as needed to help students obtain off-campus accommodation within reasonable proximity.  
新墨西哥大学将在学生被录取后协助北京理工大学珠海学院学生申请新墨西哥大学提供的校内学生宿舍，但宿舍数量并不保证。因此，新墨西哥大学将在距离学校的合理范围内帮助学生申请校外宿舍。
- D. BITZH is responsible to ensure that BITZH students comply with all financial requirements of UNM.  
负责告知北京理工大学珠海学院学生按时支付新墨西哥大学相关的学习费用。
- E. BITZH is responsible for all matters pertaining to the transfer and acceptance (including all policies and processes) of UNM course credits earned by BITZH participants according to BITZH degree requirements and transfer policies, and for informing BITZH students that they must order and pay for an official transcript upon the completion of their studies at UNM.  
负责帮助所有参加该项目的学生了解北京理工大学珠海学院国外进修的有关规定、学位要求和转学分政策，包括所有相关的转换和接收程序、流程，及于学习完成之时需缴费获取官方成绩单。
- F. BITZH is responsible for assuring that students conform to the stated requirements for admission to the Program. In addition, BITZH will work with UNM to assess whether students have the necessary

prerequisites for the courses and programs of study that students may enroll in while at UNM.

协助学生，就研修课程提供必要的指导与帮助，保证学生满足新墨西哥大学的申请要求。

- G. BITZH will ensure that students in the Program meet the following minimum qualifications for transfer admission into UNM:

北京理工大学珠海学院将确保合作项目学生在转入新墨西哥大学学习课程时达到以下要求:

1. A minimum score of 6.0 on IELTS OR a minimum score of 68 on TOEFL iBT.

本科生: 雅思至少 6.0 分或托福至少 68 分。

2. Submit all student application materials to UNM no later than 01 April for August admission or 01 September for January admission.

如申请八月开学季, 北京理工大学珠海学院学生需在四月一日前将全部学生申请材料提交至新墨西哥大学; 如申请一月开学季, 则需在四月一日前将全部学生申请材料提交至新墨西哥大学。

- H. The maximum number of students that can enroll in the Program is 10 per academic year. Once the list of BITZH Program applicants is finalized for each semester, BITZH will email the name of this agreement plus the applicants' full names and dates of birth by the application deadline to UNM at [goglobal@unm.edu](mailto:goglobal@unm.edu) so that UNM can track the applicants.

本合作项目录取学生上限为每学年 10 人。每学年项目申请学生名单一经确认, 北京理工大学珠海学院需在新墨西哥大学入学申请截止日期将本协议名称以及申请学生姓名、出生日期以邮件形式发送至新墨西哥大学邮箱: [goglobal@unm.edu](mailto:goglobal@unm.edu) 以便新墨西哥大学追踪申请学生信息。

- I. BITZH will identify an academic advisor to work with UNM staff to assure that students' UNM course work fulfills the requirements of their BITZH degrees.

指定一名学术顾问与新墨西哥大学教师一同确保学生学习的新墨西哥大学课程能够符合北京理工大学珠海学院的学位要求。

## II. Responsibilities of UNM

### 新墨西哥大学职责

It is agreed that UNM will be responsible for and provide the following:

新墨西哥大学同意负责并提供以下事项:

- A. Through the Program, UNM will allow duly admitted BITZH students to take credit-bearing UNM courses for 1 or 2 semesters as study abroad students. Some courses may not be available because they are full or because the pertinent academic program accepts domestic students only. Academic credit may be transferred, subject to BITZH acceptance, to satisfy degree requirements at BITZH.  
新墨西哥大学通过本项目提供给北京理工大学珠海学院学生转学分课程。学生作为交流生在新墨西哥大学学习 1-2 学期课程。学分可转换至北京理工大学珠海学院, 并满足北京理工大学珠海学院的学位申请要求。
- B. UNM shall be solely responsible for all course-planning, organization, requirements, and administration, program development and content, instruction, and student evaluation.  
新墨西哥大学全面负责国际交流生的课程规划、组织及管理、课程发展及内容、教学及学生评估。
- C. UNM shall provide brochures, application forms, and other promotional materials for use by BITZH as requested.  
新墨西哥大学负责提供项目宣传册, 入学申请表格, 及其他北京理工大学珠海学院需要的宣传资料。
- D. UNM will have sole authority as to the acceptance of any student according to its policies, requirements and practices. Each student accepted will be expected to participate in UNM courses at the same level of

proficiency as any other student enrolled at UNM.

新墨西哥大学有权根据相关的规定与要求决定是否录取学生。所有项目招收的学生与其他在新墨西哥大学就读的学生适用同样的语言入学要求。

- E. UNM shall issue each BITZH student registered for credit programs a photo identification card. Students are entitled to use campus facilities such as libraries, athletic facilities, student health center, computer labs and the campus transportation system as permitted by UNM policies.  
负责为北京理工大学珠海学院的学生注册并提供学生证。根据新墨西哥大学的政策，学生有权使用校园设施，例如图书馆，运动设施，学生健康中心，计算机实验室和校园交通系统。
- F. UNM shall issue each accepted guest student the required documents for a J-1 visa in accordance with UNM policies and current U.S. law. U.S. law requires that any BITZH guest student who decides to seek a degree at UNM must leave the U.S. and then apply to enroll at UNM under an F-1 visa.  
根据新墨西哥大学的政策和现行法律，新墨西哥大学应协助签发与J-1签证有关的文件。美国法律要求若北京理工大学珠海学院交流项目学生希望寻求新墨西哥大学学位，则必须离开美国后再度申请持F-1签证来新墨西哥大学学习
- G. UNM shall bill students directly for tuition, fees, medical insurance, books, supplies, and, if applicable, on-campus housing and meal plans.  
新墨西哥大学直接收取学生学费，书本费，杂费，医疗保险费用，以及校内住宿及膳食费用。

### III. Financial and Billing Considerations

#### 费用须知

BITZH students enrolled in UNM coursework and studying abroad at UNM will pay UNM's applicable cost of attendance including pertinent tuition and fees. All costs are subject to change annually and are posted at <http://bursar.unm.edu/> and <http://bursar.unm.edu/tuition-fees/tuition-and-fee-rates.html>. Tuition and mandatory fees pay for the cost of instruction only, and do not pay for the separate cost of room and board or other costs of attendance. A "Friendship Rate" 10% discount on (a) non-resident base tuition and mandatory student fees<sup>1</sup> and (b) tuition for intensive English classes at the UNM Center for English Language and American Culture is available to BITZH students attending UNM pursuant to this agreement.

本项目招收的北京理工大学珠海学院学生需向新墨西哥大学支付项目相关的学费和其他杂费。任何学费及费用将每年变化并在下列网站公布 <http://bursar.unm.edu/> 与 <http://bursar.unm.edu/tuition-fees/tuition-and-fee-rates.html>。学费和其他杂费并不包含住宿、伙食及其他在新墨西哥大学就读期间产生的费用。本项目学生直接享受以下两种形式的学费优惠：正式项目学生享受10%非州内学生学费及其他杂费减免；英语项目学生享受10%英语项目学费减免。

### IV. Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution

#### 协议期限，续约，修订，终止和争议处理

- A. This Agreement shall become effective for an initial term of five (5) years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.  
本协议自双方签字之日起生效，有效期五年，协议到期后可由双方再次续订为期5年的协议除非协议被终止。
- B. This Agreement may be amended by an instrument in writing signed by the duly authorized representatives of each party.  
该协议经双方书面同意后才可以作修正或修改。
- C. Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either institution at the date of termination may complete their courses of study in accordance with this Agreement. Termination shall be without penalty.

---

<sup>1</sup> Volume discounts are available to eligible student cohort groups from schools that send 10 or more students to UNM.

签约的任何协议方提前180天以上以书面形式通知对方后可以终止本协议。但是，本协议的终止不会影响现有从北京理工大学珠海学院已参加项目的学生，直至项目学习终止。

D. This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

本协议是善意并按照双方行政管理规则签署。因此，可能出现的有关解释和执行的任何争议将通过友好协商解决。

#### V. Counterparts by Facsimile or Email

传真或电子邮件协议

This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.

此协议可由双方或多方对应执行，任意双方或多方签署协议将被认定为合法文书。若任何签名是通过传真发送，或通过电子邮件的 PDF 格式传递，执行方将认为这种签名与原本同样有效且有约束力。

#### VI. Publicity

公开声明

Neither institution will use the name or trademarks of the other institution or issue any press release or other public announcement regarding the subject matter of this Agreement, without the prior written approval of the other institution.

未经对方书面许可的情况下，双方任何一方不可使用对方机构的名称或商标，或发出任何新闻稿或其他有关本协议的主题等。

#### VII. Notices

注意事项

All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the Party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either Party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email transmission shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt by the addressee.

本协议所有通知应采用书面形式，并由双方代表通过电子邮件的形式发送到以下地址。双方可发出书面通知更改其电子邮件地址。通过电子邮件发送的任何通知应在收件人确认接收时被视为已送达。

Linda Melville, Associate Director  
International Student & Scholar Services  
Global Education Office  
MSC06 3850  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, NM 87131-0001 USA  
Phone: (505) 277-4032  
Fax: (505) 277-1867  
E-mail: [iadvisor@unm.edu](mailto:iadvisor@unm.edu)  
<http://geo.unm.edu/>

Lisa Beauchene, Student Recruitment Specialist  
Anderson School of Management  
[beauch@unm.edu](mailto:beauch@unm.edu)

Helin Zhao, Director of International Office

Sino-US College  
Beijing Institute of Technology, Zhuhai  
No.6 Jinfeng Road, Tangjiawan, xiangzhou District  
Zhuhai City, Guangdong Province, China 519085  
Phone: +86-756-3835278  
E-mail: [helin.zhao@suc.bitzh.edu.cn](mailto:helin.zhao@suc.bitzh.edu.cn)  
<http://suc.bitzh.edu.cn>

He Xiaoyang, Director of International Office  
Beijing Institute of Technology, Zhuhai  
[xyhe2000@sina.com](mailto:xyhe2000@sina.com)

VIII. Languages Used in This Text and Agreement

协议语言

For purposes of this agreement, all communication will be in English. This Agreement is written in English and translated into Chinese paragraph by paragraph. Any conflict between the English and Chinese texts will be resolved in favor of the English text.

为顺利达成协议目标，本协议所有沟通语言为英语。此协议由英文书写，并逐段译为中文，如有争议则以英文版本为准。

This document memorializes the parties' entire agreement.

本文为双方应遵循的协议全文。

The Regents of the University of New Mexico  
新墨西哥大学校董会

Beijing Institute of Technology



Craig White, Acting Provost and Executive Vice  
President for Academic Affairs  
教务长兼学术副校长  
美国新墨西哥大学

Yong ZHEN, Vice President for Global Affairs

国际事务副校长  
北京理工大学珠海学院

Date  
日期

May 24, 2017

Date  
日期

MOU BITZH-UNM International Guest Student Program

